



Übersetzungsdienste

Mgr. Vladimír Otiepka, Moskovská 21, 974 04 Banská Bystrica
tel: +421 915 828 961, e-mail: info@otiepka-preklady.eu
www.otiepka-preklady.eu, skype: vladimir.otiepka

LEBENS LAUF



Persönliche Daten:

Name: **Mag. Vladimír Otiepka**
Geboren am: 26. September 1980
Adresse: Moskovská 21, 974 04 Banská Bystrica
Nationalität: SR
Skype: vladimir.otiepka
Email: *info@otiepka-preklady.eu*
Webseite: *www.otiepka-preklady.eu*

Ausbildung:

2000 - 2005 Philologische Fakultät UMB, Übersetzen – Dolmetschen,
Deutsch – Ukrainisch, Banská Bystrica, Slowakei
1995 - 2000 Handelsakademie, Bankwesen - Finanzwesen, B. Bystrica

Sprachen:

Slowakisch - Muttersprache
Englisch – ausgezeichnet
Deutsch – Expert, Dolmetschen

Fachgebiete:

Bauwesen, Ökonomie, Marketing, Qualitätsmanagement,
Elektronik, Technik, Bankwesen, Chemie, Landwirtschaft,
Maschinenbau, Werkzeugbau, Haushaltsgeräte, IT

Kenntnisse:

PC: MS Windows, MS Office 2007, Abby FineReader,
Adobe Acrobat, memoQ translator pro, Trados Suite 2007,
Trados Studio 2009, Trados Studio 2014 SP2, Trados Studio
2015 SR2 Wordfast Professional, Across 6.0, SDLX,

Andere: Maschinentypografie, Gewerbeschein

Übersetzungen:

Beteiligungsangebot Schifffahrtsinvestment, DE-SK, 62000 Wörter
Aufbauunterlagen für Sesselbahn, DE/EN-SK, ca. 65000 Wörter
Katalog der Bauchemie, DE/EN-SK, ca. 20000 Wörter



Übersetzungsdienste

Mgr. Vladimír Otiepka, Moskovská 21, 974 04 Banská Bystrica
tel: +421 915 828 961, e-mail: info@otiepka-preklady.eu
www.otiepka-preklady.eu, skype: vladimir.otiepka

Betriebsanleitung für Frequenzumrichter, DE-SK, ca. 30000 Wörter
Betriebsanleitung für Schweißanlage, DE-SK, ca. 30000 Wörter
Lokalisation der Webseite über Autogen-, Plasma- und Laserschneiden,
DE-SK, ca. 20000 Wörter
Betriebsanleitung für Bewitterungssimulationskammer, DE-SK,
ca. 10000 Wörter
Betriebsanleitungen für Austragsschneckenboden, Flatschieber,
Scheibensortierer, Trogkettenförderer, DE-SK, ca. 21000 Wörter
Betriebsanleitung für Laserbearbeitungskopf + Softwarehandbuch,
DE-SK, ca. 36000 Wörter
Betriebsanleitung für Zerkleinerungsmaschine, DE-SK, ca. 27000 Wörter
Handbücher für Verzahnungsmesszentrumsoftware zum Bearbeitung
von Zahnräder, DE-SK, ca. 48000 Wörter
Softwaretexte aus dem Bereich der Chromatographie, DE-SK ca. 18000 Wörter
Betrieb- und Wartungsanleitungen für die Landmaschinen, DE/EN-SK,
ca. 100 000 Wörter
Betriebshandbücher für Bogenoffsetmaschinen, DE-SK, ca. 100 000 Wörter
Kataloge und Broschüren des Zubehörprogramms für Camping, Caravan,
Wohnmobile, Reisemobile, Yachten, PKWs, LKWs usw., DE/EN-SK, mehr
als 100 000 Wörter
und viele andere technische Übersetzungsaufträge